

The book cover features a complex, abstract collage background. It includes a light grey woven fabric texture, a dark area with a white cracked pattern, and a dark, textured area resembling a forest or dense foliage. Several irregular shapes are filled with a vibrant blue color. The overall composition is layered and textured.

M.^a PILAR TRESACO
JAVIER VICENTE
M.^a LOURDES CADENA
(Coordinadores)

De Julio Verne
a la actualidad:
*la palabra
y la tierra*

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

MARÍA PILAR TRESACO
JAVIER VICENTE
MARÍA-LOURDES CADENA
(Coordinadores)

De Julio Verne
a la actualidad:
la palabra
y la tierra

De JULIO VERNE a la actualidad : la palabra y la tierra / María Pilar Tresaco, Javier Vicente, María-Lourdes Cadena (coords.). — Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2013

550 p. : il. ; 22 cm

ISBN 978-84-15770-58-9

Verne, Jules—Crítica e interpretación

TRESACO, María Pilar

VICENTE, Javier

CADENA, María-Lourdes

821.135.1Verne, Jules1.07

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
1.ª edición, 2013

Diseño de la cubierta: Inma García. Prensas de la Universidad de Zaragoza

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 350. Fax: 976 761 063
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z XXX-2013

Je n'ai eu d'autre but que de peindre la terre, et même un peu *l'au-delà*, sous la forme du roman et je serais heureux de pouvoir accomplir ma tâche entière.

Carta de Jules Verne a Mario Turiello.
Amiens, 19 de junio de 1894.

PRÓLOGO

Jules Verne, Julio Verne, Giulio Verne ? En évoquant ce nom aux multiples variantes, on se heurte souvent à un phénomène très singulier : évidemment, ce nom est connu de tout le monde et sa sonorité évoque chez chacun des souvenirs très particuliers, tout en étant obstinément accompagné d'un *mais* obligatoire...

Beaucoup d'adultes se souviennent d'avoir lu ce Jules Verne pendant leur enfance, *mais* ils l'ont substitué sur les entrefaites par des lectures plus sérieuses ; les géographes reconnaissent le rôle important que leur champ de prédilection joue dans les *Voyages extraordinaires*, *mais* ils déplorent le peu de rigueur que Verne y a appliquée (de même que le font les scientifiques appréciant le caractère vulgarisateur de son œuvre, *mais* critiquant les erreurs et imprécisions) ; les chercheurs en littérature reconnaissent le statut incontournable de Verne en tant que romancier du XIX^e siècle, *mais* en déplorant comme un moulin à prières ses déficits esthétiques (réels et imaginés). On pourrait continuer cette énumération, mais l'essentiel est dit.

Reconnaissons que Jules Verne n'a été ni géographe, ni ingénieur, ni un précurseur prophétique (quoi qu'en prétendent toujours les journalistes), ni même un artiste absolu qui, pour certains, ne commence qu'au niveau d'un Flaubert ou d'un Proust ; *mais* Jules Verne est un romancier dont la particularité essentielle est de réunir tous les aspects évoqués ci-

dessus. Ceci n'explique pas seulement son succès qui, presque dès ses débuts en 1863, était non seulement français, *mais* tout d'abord européen, ensuite universel, et qu'il perdure, avec des hausses et des baisses, se propageant jusqu'au *xxi*^e siècle, par le texte original et par d'innombrables traductions et adaptations dans tous les genres possibles. Réduire l'œuvre de Verne à l'un des aspects qui le constituent serait évidemment aussi absurde que de faire de *Madame Bovary* un manuel du divorce.

On peut distinguer trois perspectives différentes pour découvrir et mettre en valeur les richesses de cette œuvre littéraire. Ces trois perspectives ne s'excluent pas, mais se fécondent mutuellement. La première est de se consacrer uniquement à l'œuvre elle-même, à l'intention de l'interpréter, de décrypter des éléments censés être mystérieux ou d'y trouver une esthétique particulière. C'était là l'attitude des premiers spécialistes de Jules Verne (appelés *verniens* par les uns, et *vernistes* par les autres), souvent dans le but avoué ou non de contribuer à une réévaluation littéraire d'un auteur longtemps considéré comme méconnu ; attitude qui peut ouvrir des voies imprévues, mais aussi conduire dans des impasses.

La deuxième est l'approche historique qui met l'œuvre dans ses contextes historiques, sociaux et littéraires, qui se révèlent parfois surprenants parce qu'ils sont complètement tombés dans l'oubli. En effet : pourquoi le voyage à la Lune décrit par Verne est-il devenu un succès, voire un mythe littéraire, alors qu'il est loin d'être le seul, mais précédé d'innombrables autres et suivis par des romans dont seul le roman de l'Anglais H.G. Wells a survécu dans la mémoire des lecteurs, avant que la réalité de 1969 ait mis un terme à l'imagination par la réalisation d'un projet longtemps tenu pour irréalisable ?

La troisième perspective, si elle est bien avisée, profite des résultats des deux précédentes et se demande ce que l'œuvre vernienne peut apporter aux différents domaines qui les touchent, vulgarisation, modernité, langage, géographie, etc. Par leur caractère interdisciplinaire et international, ces textes sont bien conformes à l'esprit universel de l'œuvre vernienne, ce dont les lecteurs peuvent se convaincre par la lecture de ce livre.

VOLKER DEHS

PRESENTACIÓN

De Julio Verne a la actualidad: la palabra y la tierra / De Jules Verne à nos jours: la parole et la terre constituye la segunda publicación de AXEL (H57), Grupo de investigación que, en sus inicios, centró su actividad en la obra de Julio Verne dando lugar a la aparición del libro *Alrededor de la obra de Julio Verne: Escribir y describir el mundo en el siglo XIX / Autour de l'oeuvre de Jules Verne: Écrire et décrire le monde au XIX^e siècle*. Como consecuencia de las actividades llevadas a cabo durante este tiempo, hemos comprobado la existencia de muchos investigadores interesados en este mismo campo de trabajo. Además, debido a la amplitud y variedad de los temas que surgen de la producción verniana, había otras ramas de investigación que se podían englobar dentro de la lengua, la literatura y la geografía para caminar juntas, como sucede en la obra Verne. Esto nos llevó a reunir los trabajos que a continuación presentamos, trabajos que han sido revisados por un comité de expertos ajenos al grupo AXEL.

En *De Julio Verne a la actualidad: la palabra y la tierra / De Jules Verne à nos jours: la parole et la terre* se recogen, en castellano y en francés, distintas aportaciones multidisciplinares y transnacionales que constituyen un conjunto homogéneo en cuanto a su temática general. Tres son los pilares sobre los que se sustenta la obra que engloba distintos campos de interés científico: Julio Verne, Palabra y Tierra. *Julio Verne* es el escritor universal que compila en su trayectoria aspectos va-

riados y todos ellos de gran actualidad. El término *palabra* engloba todo lo relacionado con la lengua y la literatura, el mundo del libro y la traducción. *Tierra* hace referencia a la geografía, los viajes, la navegación, los avances y descubrimientos de la ciencia, el conocimiento de la naturaleza, el contexto histórico y social. Los estudios de tres especialistas de países diferentes, España, Portugal y Francia, adornan cada uno de los tres pilares mencionados y muestran la cohesión y transversalidad de este libro.

Siguiendo a Verne como referente temporal (mediados del siglo XIX) pero también conceptual al que muchos autores califican como el último enciclopedista, esta publicación queda estructurada en dos grandes partes que se combinan y se complementan perfectamente: la primera parte del título, *De Julio Verne...: palabra y tierra*, reúne artículos que toman como eje la figura de este genio decimonónico e innovador. Analizando su obra de manera sincrónica o diacrónica, plasman puntos de vista diferentes pero siempre convergentes tanto sobre el elemento *palabra*, es decir sobre aspectos lingüísticos, literarios, como sobre el elemento *tierra*, es decir, sobre aspectos geográficos, de conocimiento de territorios reales o imaginarios.

En la segunda sección, *...A la actualidad: palabra y tierra* se abordan las relaciones entre territorio, lengua y literatura, analizando relatos y poemas desde un punto de vista geográfico o estudiando construcciones literarias que articulan geografía, ciencia y paisajes soñados o imaginados. La tierra como relato o la poesía vinculada al territorio, puntos de encuentro entre Francia y España ya sea a través de la visión de los viajeros decimonónicos o mediante el establecimiento a lo largo de los dos últimos siglos de profundas alianzas comerciales, la divulgación o la filosofía del viaje literario, la imaginación en el entorno, los Pirineos y sus topónimos, la palabra en el espacio, o las formas distintas de nombrar lugares. Todo ello constituye una producción científica con enfoques diversos en este campo de investigación. El objetivo del grupo de investigación AXEL es dar a conocer esa riqueza de matices que parten de la figura y de la época de Julio Verne, se mantienen y desarrollan con posterioridad a su obra y ser transmisores de las investigaciones realizadas por distintos especialistas quienes, utilizando dos idiomas, dan la palabra a la tierra desde entonces hasta la actualidad.

AXEL H-57 *Grupo de Investigación* está cofinanciado por el Gobierno de Aragón (Departamento de Industria e Innovación), El Fondo Social Europeo dentro de la acción «Construyendo Europa desde Aragón». Para la publicación de este libro hemos contado igualmente con la ayuda de la Universidad de Zaragoza.

Los miembros de AXEL H-57 *Grupo de Investigación* quieren expresar su agradecimiento a estas tres instituciones por su financiación. Igualmente quieren agradecer a D. José Ortiz Domingo la cesión de la imagen de su cuadro que figura en la portada y en la contraportada.

ÍNDICE

Prólogo.....	9
Presentación	11

DE JULIO VERNE...: PALABRA Y TIERRA

Para los lectores de Jules Verne <i>José Carlos Mainer</i>	17
Jules Verne y los escritores del mar <i>José Luis Asínsolo</i>	37
Vigo au cours du dernier quart du XIX ^e siècle: une réalité qui a inspiré Jules Verne <i>Margarita Barral</i>	51
De la máquina a lo imaginario. La utopía tecnológica de Jules Verne <i>Pasqual Bernat</i>	69
Musicalidad y traducción: melodía de la palabra en tres <i>nouvelles</i> de Jules Verne <i>María-Lourdes Cadena</i>	83
Recepción editorial en Cataluña de la obra de Jules Verne durante la primera dictadura del siglo XX (1923-1930) <i>Jordi Chumillas</i>	103

Problèmes et tabous de la biographie vernienne <i>Volker Dehs</i>	113
El pastor de mastodontes: la prehistoria en Jules Verne <i>Rafael Domingo</i>	121
Variations sur l'imaginaire géographique dans quelques lieux verniens remarquables <i>Lionel Dupuy</i>	139
Jules Verne et le futur <i>Piero Gondolo della Riva</i>	155
L'espace géographique vernien mesuré par la textométrie <i>José Gregorio Parada</i>	165
<i>Omen y nomen del capitán Nemo. De la tragedia a la novela en Vingt mille lieues sous les mers</i> de Verne <i>Leonor Pérez</i>	183
El círculo polar y la renovación de la imagen del mundo en Verne <i>María Dolores Rajoy</i>	197
En arpentant le monde avec Willy Fogg ou pour une cosmographie vernienne animée <i>Patrice Soulier</i>	215
Julio Verne, o el geógrafo ante la <i>terrae incognitae</i> <i>Joan Tort</i>	233
Verne y los barcos: una navegación a través de los nombres <i>María Pilar Tresaco</i>	249
El viaje de la traducción. <i>Cinq semaines en ballon</i> <i>Javier Vicente</i>	269

... À LA ACTUALIDAD: PALABRA Y TIERRA

La question de l'ici et de la langue. Géographie des textes littéraires francophones (apories, exemples à l'appui) <i>Jose Domingues de Almeida</i>	287
La visión de España en la primera mitad del siglo XIX en el <i>Précis de la Géographie universelle</i> de Conrad Malte-Brun <i>Jean-Yves Puyo</i>	307

« (...) voir les choses selon une multitude de relations, et non comme des objets isolés (...) » Sur l'imagination environnementale <i>Lambert Barthélémy</i>	333
La escala de los paisajes mediterráneos: una lectura geográfica de Josep Pla <i>Rosa Catalá</i>	345
Una mirada a la España de los primeros años treinta. André Germain y su <i>Révolution espagnole en vingt-cinq tableaux</i> (1931) <i>Roberto Ceamanos</i>	361
Miguel Ángel Asturias: la tierra en la carne <i>Sylvain Choin</i>	379
Topónimos en lengua de signos <i>María Pilar Fernández</i>	393
Los mapas y las letras: geografía y literatura en <i>El País Vasco</i> (1953) de Pío Baroja <i>Francisco Fuster</i>	405
La geografía de Sierra Nevada en los libros de época: aportaciones del siglo XIX y el descubrimiento del glaciario <i>Antonio Gómez, Marc Oliva, Ferran Salvador, Montserrat Salvà, Benedita Milheiro, José A. Plana, Manuel Espinar, Sebastián Gómez y David Serrano</i>	423
La palabra y las alianzas como señas de convivencia en territorios frontera: el ejemplo de los Pirineos <i>Antonio Gorriá</i>	439
Juntree Siriboonrod (1917-1968) <i>Père de la science fiction</i> en Tailandia <i>Theeraphong Inthano</i>	455
La terre comme paradigme vibratoire. Éléments d'une poétique des sensations chez Juan Benet <i>Sandrine Lascaux</i>	469
El camino de los errantes, mitocrítica en <i>Anagnórisis</i> de Tomás Segovia <i>Salvador Alejandro Lira</i>	487

Le roman de la terre des années vingt-trente. La cristallisation d'un genre à la confluence de la littérature et de la géographie <i>Elisabeth Souny</i>	501
Consideraciones del pireneísta Lucien Briet sobre voces y topónimos aragoneses recogidos en su obra <i>Bellezas del Alto Aragón</i> <i>Jesús Vázquez</i>	515
Le voyage et l'imagination géographique dans l'oeuvre de Madame de Staël <i>Marta Wierzbicka</i>	535